

Allgemeine Verkaufsbedingungen der Gebr. Maag AG geltend für Inland und Export

Sofern keine anderweitigen schriftlichen Vereinbarungen getroffen wurden, erfolgen die Lieferungen **ausschliesslich aufgrund unserer untenstehenden Verkaufsbedingungen**:

OFFERTSTELLUNG

Unsere Angebote sind unsererseits 3 Monate verbindlich. Bestellungen werden durch schriftliche Bestätigung unsererseits rechtsgültig (Auftragsbestätigung).

PREISE UND VERPACKUNG

Unsere Preise verstehen sich in Schweizer Franken für Lieferungen ab Werk. Bei Lieferungen im Inland wie auch ins Ausland ist die Verpackung im Preis **nicht** inbegriffen. Die Lieferung per Bahn, DPD oder per Post folgt im Inland **franko ab Sfr. 2'500.-- Nettowarenwert pro Bestellung**. Die Mehrkosten für gewünschte Expresssendungen gehen zu Lasten des Kunden.

Für Bestellungen **unter Sfr. 80.--** verrechnen wir einen **Auftragskostenanteil von Sfr. 20.--**.

Die schweizerische Mehrwertsteuer **MwSt** ist in unseren Preisen **nicht** inbegriffen.

Wir behalten uns das Recht vor, unsere Preise jederzeit zu ändern. Bestellungen werden zu neuen Preisen ausgeführt, falls die Preisänderung vor Auslieferung der Bestellung erfolgt.

SCHNITTKOSTEN, ANRISS UND ZUSCHLÄGE

Auf Anfrage

RABATTE

Gemäss Preisliste oder nach spezieller Abmachung.

ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

Schweiz: 30 Tage ab Rechnungsdatum rein netto

Export: 30 Tage ab Rechnungsdatum rein netto
Allenfalls Vorauszahlung oder Eröffnung eines unwiderruflichen Akkreditives bei einer Schweizer Bank

Ungerechtfertigte Skontoabzüge werden in jedem Fall nachbelastet bzw. verrechnet.

VERSAND UND VERSICHERUNG

Der Versand erfolgt mit Rechnung und auf Risiko des Empfängers. Transportversicherung schliessen wir nur auf schriftlichen Wunsch und zu Lasten des Empfängers ab.

LIEFERFRISTEN

Die in unseren Angeboten aufgeführten Lieferfristen verstehen sich ab Erhalt der Bestellung. Wir bemühen uns, die in den Auftragsbestätigungen angegebenen Lieferfristen einzuhalten. Sie sind jedoch unverbindlich und deren Überschreitung kann **nicht** zu Schadenersatzforderungen oder zu Widerruf der betreffenden Bestellung Anlass geben.

DOKUMENTE

Der Besteller trägt allein das Risiko für die Richtigkeit der Zeichnungen und Angaben, die er uns zur Verfügung stellt.

Unsere Zeichnungen, Skizzen, Merkblätter usw. bleiben unser geistiges Eigentum und dürfen nicht ohne unsere schriftliche Einwilligung kopiert werden.

REKLAMATIONEN

Reklamationen über Anzahl, Genauigkeit und Mängel an der Lieferung müssen **innert 8 Tagen** nach Erhalt der Ware schriftlich mitgeteilt werden.

Mängel die nachweislich auf Materialfehler oder mangelhafte Bearbeitung zurückzuführen sind, werden nach unserer Wahl ersetzt oder instand gestellt.

Trifft innert der Frist von 8 Tagen keine Mitteilung ein, so gilt die Lieferung als genehmigt.

Wir empfehlen, allfällige Transportschäden der zuständigen Stelle (Spedition, Bahn, DPD, Post, Versicherungsgesellschaft etc.) sofort zu melden.

EIGENTUMSVORBEHALT

Das Eigentum an den gelieferten Gütern bleibt bis zur vollständigen Bezahlung bei uns. Der Besteller sichert zu, bei Massnahmen mitzuwirken, die zum Schutze unseres Eigentums erforderlich sind.

ANNULIERUNGEN

Die Annulierung von Aufträgen setzt unser ausdrückliches schriftliches Einverständnis voraus. Beanstandungen einer Lieferung berechtigen nicht zur Annulierung von Restlieferungen einer Bestellung. Wir sind berechtigt von Lieferverpflichtungen zurückzutreten, wenn sich die finanzielle Situation des Bestellers wesentlich verschlechtert oder sich anders präsentiert, als es uns dargestellt wurde.

VERBINDLICHER ORIGINALTEXT

Falls sich zwischen den deutschen und den in anderen Sprachen übersetzten allg. Geschäftsbedingungen Differenzen ergeben sollten, ist auf den deutschen Originaltext abzustellen.

ERFÜLLUNGORT / GERICHTSSTAND

Erfüllungsort ist Gebr. Maag Maschinenfabrik AG, Untere Heselbachstrasse 39, CH-8700 Küsnacht/ZH - Schweiz

Für die Beurteilung allfälliger Streitigkeiten gilt ausschliesslich schweizerisches Recht.

Februar 1998

General sales conditions of the Maag brothers Ltd. which apply for Switzerland and for Export

In as far as no other agreements have been made, supplies are made exclusively on the basis of the conditions set out below.

QUOTATIONS

Quotations are binding on our part for a period of three months. Orders are legally binding after they have been confirmed by us in writing (Confirmation of Order).

PRICES AND PACKING

Our prices are given in Swiss Francs, supplied ex works. For deliveries both domestically and abroad, the packing is **not included** in the price. Delivery by rail, DPD or post in Switzerland is **carriage paid from Sfr. 2'000.-- net goods value for each order**. Surcharges for express deliveries, if requested, are charged to the customer.

Orders **below Sfr. 80.--** will be **charged with a service charge of Sfr. 20.--**.

The Swiss value added tax **VAT** is **not included** in our prices.

We reserve the right to change our prices at any time. Orders are executed at the revised prices if the price change has been made before delivery of the order.

CUTTING CHARGES, MARKS AND SURCHARGES

On request

DISCOUNTS

According to pricelist

CONDITIONS OF PAYMENT

Switzerland: 30 days from invoice date net price

Export: 30 days from invoice date net price
Prepayment or opening of an irrevocable Letter of Credit at a Swiss bank

Unauthorized discounts will in every case be recharged or debited at a later date.

DESPATCH AND INSURANCE

Despatch is made with invoice and at the recipient's risk. We only undertake transport insurances on written request and at customer's cost.

DELIVERY DATES

Delivery date stated in our quotations are understood to be from the date the order is received. We shall do our utmost to keep to all delivery dates stated in the Confirmation of Order. They are, nevertheless, unbinding, and deliveries made in excess of the delivery date cannot lead to claims for damages or to revocation of the relevant order.

DOCUMENTATION

The Company placing the order bears sole responsibility for the correctness of drawings and details which it has placed at our disposal.

Our own drawings, sketches, instruction leaflets etc. remain our intellectual property and may not be copied in any way without our express written consent.

COMPLAINTS

Complaints about quantities, accuracy and defects on delivery must be made in writing within **8 days** after receipt of goods.

Defects that have evidently arisen from defective material or faulty processing are either replaced or repaired, as we deem appropriate.

If no communication is received within a period of 8 days, the delivery is considered to be approved.

We recommend that any transport damage be reported immediately to be responsible agency (forwarder, rail, DPD, post, insurance company etc.).

RESERVATION OF OWNERSHIP

We reserve the right of ownership of goods supplied until complete payment has been made. The company placing the order assures its cooperation in taking all measures necessary for the protection of our property.

ANNULMENT

The annulment of orders requires our previous explicit written agreement. Complaints about a deliveries of that order.

We are entitled to withdraw from an obligation to supply if the financial situation of the company placing the order significantly deteriorates or if it presents itself under different circumstances than formerly described to us.

BINDING ORIGINAL TEXT

Should any disputes occur between the German General Business Conditions and those translated into other languages, the original German text shall be legally binding.

PLACE OF PERFORMANCE / LEGAL DOMICILE

Place of performance and legal domicile is:
Gebr. Maag Maschinenfabrik AG, Untere Heselbachstrasse 39, CH-8700 Küsnacht/ZH - Schweiz

Swiss Law is exclusively applicable for setting any disputes that may arise.

February 1998

Conditions générales de vente de Maag Frères S.A. valables pour la Suisse et à l'exportation

Pour autant qu' aucun autre accord écrit n'ait été conclu, les livraisons se font exclusivement selon conditions ci-après:

SOUSSION DES OFFRES

Nos offres sont valables pour une durée de trois mois. Les commandes sont validées par une confirmation écrite de notre part (confirmation de commande).

PRIX ET EMBALLAGE

Nos prix s' entendent en Francs Suisses départ usine. Aussi bien pour les livraisons en Suisse que pour celles à l'étranger, l'emballage **n'est pas compris** dans le prix. Les livraisons par train, DPD, ou par poste sont **franco de port à l'intérieur du pays à partir de Sfr. 2'000.-- valeur nette de la marchandise par commande**. les frais supplémentaires pour des envois express sur demande sont à la charge du client.

Un supplément de **Sfr. 20.--** sera ajouté à toute commande de moins de **Sfr. 80.--**.

L'impôt suisse sur la taxe à la valeur ajoutée **TVA n'est pas compris** dans nos prix.

Nous nous réservons le droit de modifier nos prix à tout moment. Les commandes seront exécutées aux nouveaux prix si le changement de prix à lieu avant la livraison de la commande.

FRAIS DE COUPE ET SUPPLÉMENTS POUR PETITES QUANTITÉS

Sur demande

RABAIS

Selon prix-courant

CONDITIONS DE PAIEMENT

Suisse: 30 jours de facture net

Exportation: 30 jours de facture net

Paiement anticipé ou ouverture d'une lettre de crédit irrévocable auprès d'une banque suisse.

Tout escompte injustifié sera automatiquement débité ou porté en compte.

EXPÉDITION ET ASSURANCE

L'expédition est accompagnée de la facture et se fait au risque du destinataire. Nous contractons une assurance de transport uniquement sur demande écrite du destinataire ceci à ses frais.

DÉLAIS DE LIVRAISON

Les délais de livraison figurant dans nos offres sont valables dès réception de la commande. Nous nous efforçons de respecter les délais de livraison mentionnés dans les confirmations de commande. Ils sont néanmoins sans engagement et leur dépassement ne peut donner lieu à aucune demande d'indemnisation ou annulation de la commande concernée.

DOCUMENTS

Celui qui passe une commande assume seul le risque de l'exactitude des dessins données mis à notre disposition.

Nos dessins, esquisses, notices etc. restent notre propriété intellectuelle et ne peuvent pas être copiés sans notre autorisation écrite.

RÉCLAMATIONS

les réclamations concernant une commande incomplète, inexacte ou défectueuse doivent être communiquées dans les **8 jours** qui suivent la réception de la marchandise. La marchandise dont les défauts sont à attribuer à une défectuosité du matériel ou à un usinage imparfait, avec preuves à l'appui, sera remplacée ou réparée, ceci à notre choix. Si aucune communication ne nous parvient dans un délai de 8 jours, la livraison est considérée comme acceptée. Nous vous conseillons d'annoncer immédiatement tout dommage éventuel dû au transport au bureau compétent (expédition, train, DPD, poste, société d'assurance etc.).

RÉSERVE DE PROPRIÉTÉ

Les bien livrés demeurent notre propriété jusqu'au paiement complet. Celui qui passe une commande garantit de prêter son concours aux mesures nécessaires à la protection de notre propriété.

ANNULATIONS

L'annulation des contrats présuppose notre accord écrit explicite. Des contestations au sujet d'une livraison ne donnent pas droit à l'annulation de livraisons restantes d'une commande. Nous sommes autorisés à nous dégager des engagements de livraison si la situation financière de celui qui a passé la commande se détériore d'une manière substantielle ou se présente différemment de ce qui nous a été décrit.

LE TEXTE ORIGINAL FAIT FOI

Si il devait y avoir des différences entre conditions commerciales générales en allemand et celles traduites dans d'autres langues, c'est le texte original en allemand qui fait foi.

LIEU D'EXÉCUTION / JURIDICTION COMPÉTENTE

Le lieu d'exécution et la juridiction compétente se trouve à:
Gebr. Maag Maschinenfabrik AG, Untere Heselbachstrasse 39, CH-8700 Küsnacht/ZH - Schweiz

Les points de discordance éventuels sont régis exclusivement par le droit suisse.

Février 1998

